

*A Monsieur Jean Séguy
hommage amical
de l'auteur.*

REPRINTED FROM

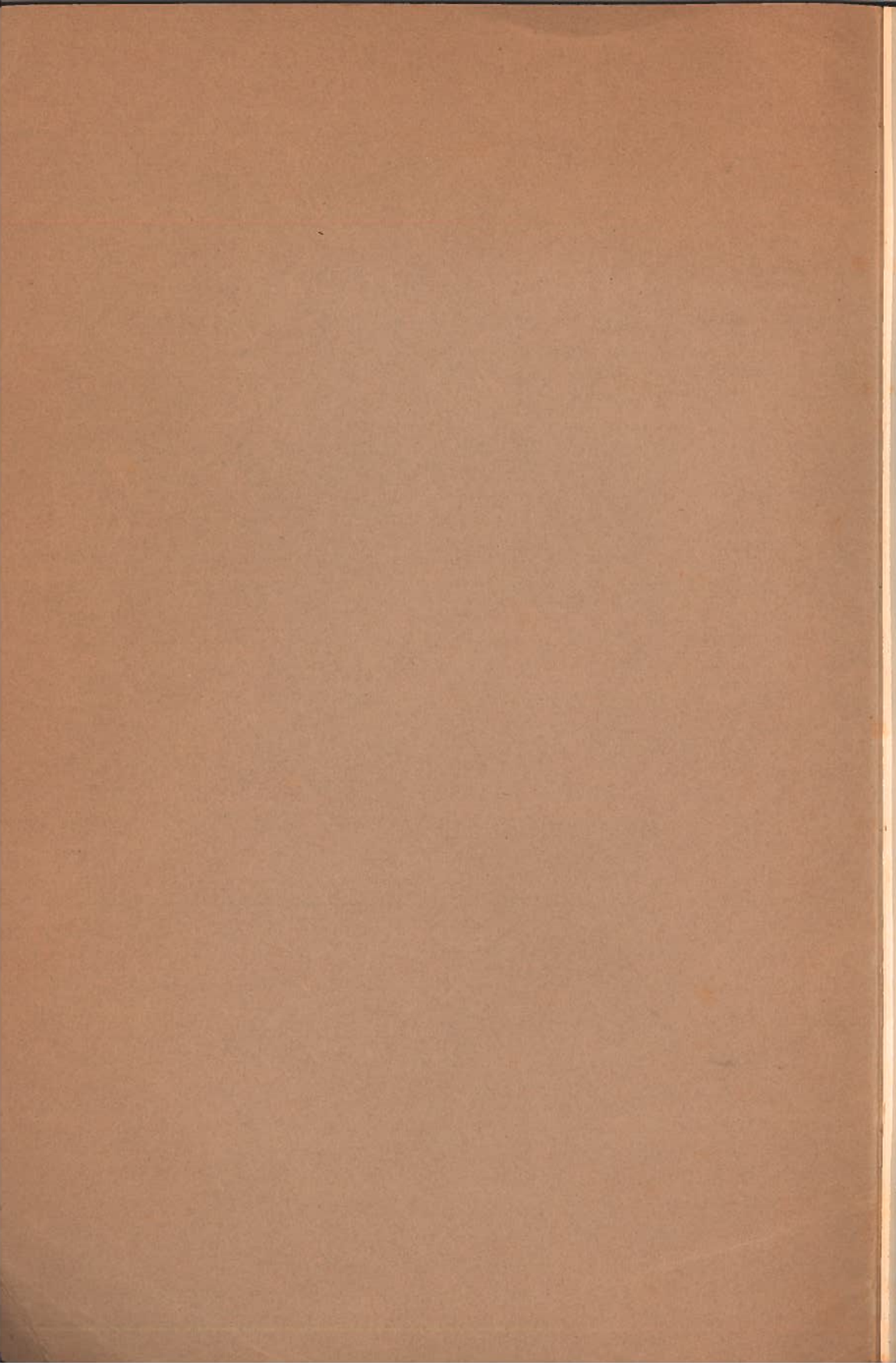
STUDIA NEOPHILOLOGICA

*A Journal of
Germanic and Romance
Philology*

*

VOL. XXXI. NO. 1 1959





Contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan

Nous allons réunir ici des mots occitans tirés de vieux textes d'ordre juridique (surtout de cartulaires) édités sans glossaire et par conséquent moins accessibles, ainsi que quelques noms propres se trouvant dans les recueils de chartes occitanes publiés par M. Brunel. Aucun de ces mots — en partie banals — ne figure dans les dictionnaires d'ancien occitan.

ADULTERIN (< *adulterinu*) adj., synonyme de *fals* 'faux' :

falsas, ho adulterinas peses, alnas, canas, ho mesuras, Cout. du Rouergue, I, p. 165. adulterinas revient *ib.*, pp. 166, 167¹. Cf. Mistral, *adulterin* 'adultérin'. *SW* offre, s. v. *adulteran*, un exemple de *azulterana*. Cf. *Pet. dict.*, *adolteran* 'adultère, faux'.

ARAIC adj. se rencontre dans l'expression *bous araic* 'bœufs de labour', *Layettes, V, pièce 558* (original, intéressant Millau, Aveyron, 1250-1251), p. 190, a². Cf. *Pet. dict.*, *bou aran* 'bœuf de labour', s. v. *arar* 'labourer'. Pour *-aic* (surtout languedocien), voir Ronjat, III, § 676.

ARMAILLA (< *animalia*) subst. fém. suit *bous araic* dans l'acte cité ci-dessus : *bous araic, II s. ; e d'altra armailla, VI. d. cascuna bestia* ... Ce mot doit signifier 'bêtes à cornes' tout comme *bestias armalinas* signalé par *SW*, qui renvoie à *RLR, 15, 1879, p. 9*, où on lit : *Item lan de sus aviam XXIX bestias armalinas que buous que vaccas que vedels que sobrero del an passat — Nasquero ne III vedels* (Rodez, 1350). Cf. Mistral, *armalho*, et *FEW*, art. *animal*.

AVIAGGE subst. masc. 'suite d'aïeux' : ... dono ego supradictam eclesiam de Baio ... ad alod, sicut supradictum est, quantum ibi habeo et michi melius advenit per *aviagge* et per parentes meos, *Cart. de S.-Sermin de Toulouse, pièce 198* (1080-1098), p. 141³. *FEW*, art. *avia*, enregistre au même sens moyen fr. *aviage*.

¹ Il s'agit d'une confirmation des privilèges du Bourg de Rodez par Bernard II d'Armagnac, comte de Rodez (original, 1392).

² J'ai vérifié ce mot sur l'original.

³ Le ms. de ce cartulaire date de la fin du XII^e s.

LA BARRILARIA, *Chartes*, 225, 75, 101 (Périgord, vers 1185) a dû être située vers Nontron, Dordogne. Ce nom signifie sans doute 'atelier où l'on fabrique des barils', sens que peuvent avoir esp. *barrilaria* et cat. *barrileria*¹.

CARTADOR subst. masc. 'percepteur du quart (sorte de redevance)' est attesté deux fois dans le *Cart. de Gellone*², contenant des chartes-copies du XII^e au XIII^e siècle : ... una saumatam de lignis ad Nativitatem Domini, et unum *mangar*³ ... *al cartador*, absque pabulo jumentorum, ... (pièce 241, 1077-1099, p. 203). Et plus loin : ... unum (sic) saumatam de lignis, ad Nativitatem Domini, unius (?) *manjar al cartador*, absque pabula jumentorum, ... (pièce 543, 1170, p. 466). Cf. dans deux documents rouergats *mannjar quartarenc*, *Chartes*, 212, 4 (vers 1184) et *mangar cartarenc*, *Chartes Suppl.*, 413, 8 (vers 1175) 'repas quand on prélève la redevance du quart'. Le verbe *cartar* pouvait avoir le sens de 'prendre le quart (comme redevance)'. Voir *Pet. dict.*

CHAUSSUNER subst. masc. accompagne un nom de pers. dans le *Cart. des Templiers du Puy-en-Velay* (ms. du XII^e s.), pièce 7 (1210-1216), p. 12 : *Willelmo Besseira, lo chaussuner*. Ce mot désigne probablement 'celui qui fabrique des chaussons ou celui qui en vend'. Cf. Mistral, *caussounié*, et *Chartes, us calzos* 94, 14 (Rouergue, vers 1160) 'une paire de chaussons'.

CLAVELENC adj. s'emploie dans l'expression *sendres clavelencas*, qu'on trouve dans la charte 25 (1249) de l'*Histoire de Montauban*, p. 436⁴. Cf. Godefroy, *endre clavelee* 'potasse d'une qualité supérieure tirée de la lie de vin séchée et calcinée à l'usage des teinturiers', cité par FEW, art. *clavellus*, qui mentionne aussi, entre autres, *senres claveladas* (Albi, 1200). Les épithètes (*clavelee*, *clavelencas*, *claveladas*) s'expliquent par le fait que la surface a l'air d'être garnie de clous. Voir FEW, *ib.*, p. 759, a.

CRAPPA subst. fém., probablement 'criblure' : Que eciam semina debitis indi capere, precipuam, et totum aliud quod inde supererit, sit vestrum computatum in racione exhonerandi predictorum quadringento-

¹ Le *Dict. des postes* offre deux *la Barillerie* (Maine-et-Loire, Sarthe), ainsi que les *Barilleries* (Maine-et-Loire) et la *Bérillerie* (Loiret).

² = Saint-Guillem-du-Désert, cant. d'Aniane, arr. de Montpellier.

³ Quelque chose manque dans le ms.

⁴ Notre document fait partie du *Livre Rouge* (ms. des XII^e-XVI^e siècles). Voir Stein 2506.

rum viginti solidorum, excepto tantum los sovernes¹ et las crappas, que debent esse nostre, *Cart. de Gellone*², pièce 553 (avant 1140), p. 478-479. Cf. Mistral, *crapo, grapo* '... criblure, ... rafle de raisin, ...', *FEW*, art. *krappa (germ.), prov. *grapo*, aveyr. *grapo, crapo* 'rafle', et Godefroy, *crappe* 'criblure'.

DESENGRANAZO subst. fém. semble être synonyme de *desgranado*, *Chartes*, pièce 39 (Rouergue, 1142), p. 44, que M. Brunel traduit par 'sans doute vannage et triage du grain opéré mécaniquement par un moulin' : ... e volen e dizem jutgan que tot lo deman quel dihg W. fazia el moli de Laval sia sols per totz temps e per nom la desengranazos que i demandava; ... *Cart. de Bonnacombé*³, acte 308 (1246), p. 588. Cf. *Pet. dict.*, *desgranar* 'égrener', Mistral, *desengrana* 'égrener, égrapper, dégarnir le moulin à farine, délivrer de poux', et *FEW*, art. *granum*, p. 232, a. Pour la formation -azo (-ado) (< -atione), voir Ronjat, III, § 690, qui fait mention de *granesoun* 'action de grener' (Mistral, *granesoun, granasou*).

DURAVOLS (*Casal dels*), *Chartes*, 116, 16 (Toulousain, vers 1168) est certainement un nom de pers. remontant à durable. Cf. la forme savante *durable* 'durable, éternel, sûr, éprouvé'. De même, impossible a donné *emposevol*, attesté seulement comme nom de pers. dans l'Albigeois. La pièce 20 (Albigeois, vers 1120) des *Chartes* nous présente *Emposevol(s)* 61, 109, 110, 114, *Emposevoll* 83, 108⁴. Il y a aussi la variante *Impoissevol* avec immixtion de *poissent* 'puissant'⁵.

FEMADIZ, *Chartes*, 182, 15 (Nîmois, vers 1180) paraît avoir été situé dans la région de Nîmes. C'est le même mot que Mistral, *fumadis, femadis* 'place où un troupeau a parqué'. On l'a formé sur le part. passé de *femar* (< *fimare) 'fumer' (-atu + iciu). Cf. plus bas *Passadiz*, et Ronjat, III, § 679.

LAS GANGAS, *Chartes Suppl.*, 448, 2 (Rouergue, vers 1180) a dû se trouver vers S.-Eulalie (Aveyron). Il faut rapprocher ce nom de béarn. *gangue* 'arête, ligne de jonction de deux versants de montagnes', enregistré par V. Lespy et P. Raymond, *Dictionnaire béarnais*, Montpellier, 1887. Le *Dict. des postes* offre *Gangues*, comm. d'Arbéost, cant. d'Aucun,

¹ J'ignore le sens de ce mot.

² Voir plus haut, sous *cartador*.

³ Comm. de Comps-la-Grand-Ville, cant. de Cassagnes-Bégonhès, arr. de Rodez.

⁴ Quant à -ll, cf. dans le même document *seguell* (< secale) 99.

⁵ Voir *FEW*, art. *impossibilis*, et A. Thomas, *Emposevol*, Romania, 38, 1909, p. 386.

arr. d'Argelès-Gazost (Hautes-Pyrénées). Renvoyant à A. Thomas, *Rom.*, 41, 1912, p. 74, *REW* 9499 voit en *gangue* gothique *wango* 'joue', tandis que M. Gamillscheg part de gothique *gagg* 'ruelle'¹. *GRINCH* subst. masc. apparaît cinq fois dans les *Cout. du Rouergue*, II, p. 79 : ... prout a cruce dicta de Serguelha recte itur et protenditur descendendo usque ad rivum de Lys; et a dicto rivo ascendendo usque *al grinch* de sobre la vinha dels Robertz, in quo *grinch* est quedam rupis cruce signata; et a dicto *grinch* ascendendo usque ad quandam aliam rupem que est in conspectu ulmi de Brua, ... et a dicto molendino prout recte itur et [as]cenditur usque *al grinch* sive caput terre vocate de Sorbet; et a dicto *grinch* eundo directe per br[o]jas dicti castri de Salis ...²

Dans *FEW*, art. *crinis*, p. 1344, a, on note aveyr. *grin* 'angle saillant' et un peu plus bas aveyr. *crinco*, qui signifie la même chose. Ce dernier mot repose sur un croisement avec *cruco* (< *k r ū k k a), attesté, entre autres, dans le Cantal 'cime de montagne' et à Agen 'sommets de la tête, crâne'. Voir *FEW*, art. **krouka* (gaulois). Il me semble qu'il faut mettre *grinch* (*grinc*)³ en rapport avec ces mots.

Crine aurait dû aboutir à *cri* ou **gri* en rouergat, qui laisse tomber le *n* instable. Au début, *grin* a pu avoir un *n* mouillé. Cf. anc. fr. *crigne* (< **crinia*) 'chevelure' et aveyr. *desgrigna* 'écorner un angle', *grignut* 'raboteux, rude au toucher', signalés par *FEW*, art. *crinis*. À côté de *grin* (< **grinh*) et de *crinco*, *grinc* n'a rien de surprenant. Il y a pourtant une autre possibilité. *Grin* peut être le continuateur direct de *grinc*, qui, dans ce cas, remonterait à *crine* et qui aurait emprunté de bonne heure sa consonne finale à **cruca* pour la perdre plus tard⁴. Dans notre texte, *grinch* pourrait éventuellement se traduire par 'proéminence'. Cf. l'avant-dernier exemple : *grinch sive caput terre*. *LAISSAZO* subst. fém. 'abandon, cession' : ... *aquesta laissazos et aguesta* (sic) *gerpisos fo feita e vedensa de Bernart de Combred*, ... *Cart. de Gellone*⁵, pièce 436 (1106-1120), p. 352. Pour la formation, cf. ci-

¹ *Romania germanica*, I, p. 380.

² Acte daté de 1323, par lequel Jean I^{er}, comte d'Armagnac et de Rodez, reconnaît certains droits de justice aux seigneurs de la châtellenie de Salles-la-Source (cant. de Marcillac, arr. de Rodez). C'est une copie du xvi^e s.

³ Pour -*ch* valant [k], cf. Appel, *Provenzalische Lautlehre*, § 26, et Å. Grafström, *Étude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*, Upsal, 1958, § 76, 2, a.

⁴ Pour l'amuissement de *c* [k] final après *n*, voir Ronjat, II, § 386.

⁵ Voir sous *cartador*.

dessus *desengranazo*, et esp. *dejación* au sens de 'cesión, desistimiento, abandono de bienes, acciones, etc.'

LAVANIA subst. fém., sans doute 'mare' : ... sicut terminatur *lavania* Bolgars, et sicut carrerons tenet de ipsa *lavania* usque in capite de Cumbaricols desursum, *Cart. de Silvanès*¹, pièce 473 (original, 1170), p. 392. Cf. aveyr. *lobogno* 'mare sur les rochers calcaires', que l'on a francisé en *lavogne*. Voir *FEW*, art. *lavare*, p. 214, b. Quant à -a ne a formant des collectifs, voir Ronjat, III, § 688. *Lavanha* se rencontre aussi comme nom de pers. dans les *Chartes* : *Lavain(n)a* 290, 33, 38, *Lavanna* 303, 19 (Rouergue, 1195, 1196), *Lavainna* 292, 16 (Albigeois, 1195). Ici, le point de départ est peut-être un autre sens du mot. Cf. *FEW*, *ib.*, prov. *lavagno* 'lavures', et Mistral, *lavagno* 'lavure de vaisselle, d'écuellles; sauce trop longue, breuvage trop trempé, lavage, ...'.

LEBORINAS, *Chartes*, 34, 16 (Haut-Quercy, vers 1140), localité vers S.-Céré (Lot), paraît correspondre à occit. mod. *lebourino* 'sérapias, plante médicinale dont plusieurs espèces ont les feuilles semblables à celles de l'ellébore'. Fr. *ellébore* est attesté depuis 1542. Voir *FEW*, art. *helleborus*, p. 399, b.

LESA subst. fém. s'observe dans *la lesa de lacu*, signifiant sans doute 'le bord du lac', *Cart. de l'Artige en Limousin*² (ms. du XIII^e s.), pièce 47 (en majeure partie en latin, vers 1180), p. 315. Cf. Mistral, *leso* au sens de 'bande de terre', et *FEW*, art. **latia*, bas limousin *lezo* 'planche de jardin', empruntés au fr. *laize*.

MAINILS (alz), *Chartes*, 283, 8 (Rouergue, 1195) et *Mainil (del)*, *Chartes Suppl.*, 426, 12; 447, 9 (Rouergue, 1178, 1180) sont deux endroits localisés par M. Brunel vers Bonneval et S.-Eulalie, Aveyron. Ces noms de lieux méritent une mention, Mansionile, étant rare dans le Midi. Voir H. Gröhler, *Ueber Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen*, II, Heidelberg, 1933, p. 45.

(LOS) MARSILS, *Chartes*, 94, 10; 181, 40 (Rouergue, vers 1160 et 1180) a dû se trouver dans la région de Curières, Aveyron. On doit rattacher ce nom à *marsilium* 'ellébore', qui apparaît en latin médiéval, et dont il y a des descendants en occit. mod. (p. ex. dans l'Aveyron). Voir E. Rolland, *Flore populaire*, I, Paris, 1896, p. 77-78, *ALF*, Suppléments, I, s. v. *hellébore*, *REW* 5376 a, *marsilium*, et J. Séguéy,

¹ Cant. de Camarès, arr. de Millau (Aveyron).

² L'Artige est un ruisseau de la Haute-Vienne.

- Les noms populaires des plantes dans les Pyrénées Centrales*, Barcelone, 1953, §§ 406, 535. Cf. cat. *marxivols* 'helleborus foetidus', cité par A. Griera, *Tresor de la llengua, de les tradiciones et de la cultura popular de Catalunya*, Barcelone, 1935-1947.
- LAS MELONEIRAS, *Chartes Suppl.*, 541, 23 (Haut-Quercy, vers 1200), nom d'un lieu situé vers Capdenac, Lot. Cf. Mistral, *melouniero* 'melonnière, lieu semé de melons; marchande de melons'. D'après Bloch-Wartburg, fr. *melonnière* n'est attesté qu'en 1537.
- MERCORELLAS, *Chartes Suppl.*, 451, 8, 9 (Rouergue, 1181) semble s'être trouvé vers S.-Eulalie, Aveyron. C'est sûrement une forme populaire de *mercuriale* 'mercuriale (plante)' (changement du suffixe). Cf. fr. *mercoret*, ital. *mercorella*, cat. *mercorella*, *mercoreta*. En occit. mod., on relève seulement des formes savantes. Voir Mistral, *mercuriau*, *ALF*, c. 840, *mercuriale*, et Séguy, *op. cit.*, § 567. Cf. fr. *mercuriale*, esp. cat. *mercurial*, ital. *mercuriale*.
- LAS MOTÓSAS, *Chartes*, 98, 14, 48 (Valentinois, vers 1160)¹, vers Montélier, Drôme. Cf. Mistral, *moutous* 'couvert de mottes, hérissé de mottes'. Dans notre cas, *terras* peut être sous-entendu.
- PASSADIZ, *Chartes*, 182, 11 (Nimois, vers 1180) a dû être situé dans la région de Nîmes. Dans *FEW*, art. **passare*, p. 716, b, on note *passadis* adj. 'passager' (Puisserguier, Hérault) et subst. 'jachère' (Gers). Dans notre exemple, il est naturellement question de la signification 'jachère'. Il est intéressant de constater que le mot a été plus répandu autrefois². *Passadiz* est le même type de formation que *Femadiz*, figurant dans la même charte et discuté plus haut.
- PLASTRIER subst. masc. est précédé d'un nom de pers. dans le *Cart. des Hospitaliers du Velay*, contenant 114 chartes originales (?) (voir *ib.*, p. II) : *Thomas, lo plastrier*, . . . pièce 89 (1344), p. 169. Cf. Mistral, *plastrié* 'plâtrier, ouvrier qui emploie le plâtre'.
- SENDRIER subst. masc. 'marchand de cendres', au fém. *sendreira* : *Sendriers o sendreira, XII deniers per tot l'an. Cada faces (= fa ces) de sendres clavelencas, XII deniers*, pièce 25 (1249) de l'*Histoire de Montauban*³, p. 436. Cf. Godefroy, *cendrier* 'marchand de cendre ou poussier', et *FEW*, art. *cinis*, p. 686, a. Mistral enregistre *cendrié* dans d'autres sens : 'cendrier d'un fourneau, d'un foyer, lieu où l'on dépose la cendre, etc.'.

¹ Le scribe de cet acte se sert de beaucoup d'accents.

² *Passadis* fait défaut dans l'*ALF*, B 1600, *jachère*.

³ Voir sous *clavelenc*.

VERDAL adj. a été latinisé dans le *Cart. de Gellone*¹, pièce 102 (1031-1060), p. 89 : ... duos sextarios de ordeo *verdale*, et tres sextarios de avena, ... Comme nous le voyons, il s'agit d'une espèce d'orge. Cf. Mistral, *verdau*, *verdal* 'verdâtre, glauque, chenille d'une espèce d'alcuite', et esp. *verdal* 'Dícese de ciertas frutas que tienen color verde aun después de maduras; Dícese también de los árboles que las producen'. Le mot existe aussi en cat.

Bibliographie

Nous ne signalons ici que les ouvrages dont les titres ont été abrégés, tout en excluant ceux que le lecteur identifiera sans difficulté. Après les éditions citées de quelques cartulaires, nous donnons le numéro correspondant de la bibliographie de Stein (voir s. v.).

- Cart. de Bonnecombe* = Verlaguet, P.-A., *Cartulaire de l'abbaye de Bonnecombe*, t. I, Archives historiques du Rouergue, 5, Rodez, 1918-1925.
- Cart. de Gellone*, = Alaus, P., l'abbé Cassan, Meynial, E., *Cartulaire de Gellone*, Montpellier, 1898. Stein 1558.
- Cart. de l'Artige en Limousin* = de Senneville, G., *Cartulaires des prieurés d'Aureil et de l'Artige en Limousin*, Limoges, 1900. Stein 1908.
- Cart. de S.-Sernin de Toulouse* = Douais, C., *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Sernin de Toulouse (844-1200)*, Paris, Toulouse, 1887. Stein 3857.
- Cart. de Silvanès* = Verlaguet, P.-A., *Cartulaire de l'abbaye de Silvanès*, Archives historiques du Rouergue, 1, Rodez, 1910.
- Cart. des Hospitaliers du Velay* = Chassaing, A., *Cartulaire des Hospitaliers (Ordre de Saint-Jean de Jérusalem) du Velay*, Paris, 1888. Stein 2036.
- Cart. des Templiers du Puy-en-Velay* = Chassaing, A., *Cartulaire des Templiers du Puy-en-Velay*, Paris, 1882. Stein 2037.
- Chartes* = Brunel, C., *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle, Paris, 1926.
- Chartes Suppl.* = Brunel, C., *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle, *supplément*, Paris, 1952.
- Cout. du Rouergue* = Baillaud, É., et Verlaguet, P.-A., *Coutumes et privilèges du Rouergue*, t. I-II, Bibliothèque méridionale, 2^e série, 9-10, Toulouse, 1910.
- Dict. des postes* = *Dictionnaire des postes et des télégraphes*, 4^e ed., Rennes, 1905.
- Histoire de Montauban* = Devals aîné, *Histoire de Montauban*, t. I, Montauban, 1855.

¹ Voir sous *cartador*.

Layettes, V = Delaborde, H.-F., *Layettes du trésor des chartes*, t. V, Paris, 1909.

Stein = Stein, H., *Bibliographie générale des cartulaires français ou relatifs à l'histoire de France*, *Manuels de bibliographie historique*, 4, Paris, 1907.

ÅKE GRAFSTRÖM

